

прилагателни – *věčné, nekonečné, sklené* (Ч1, Ч2, Ч3, С1), при които се запазва и ефектът на асонанса в Яворовата поезия, или предлог *bez* + съществително име в родителен падеж: *bez břehů, bez dna* (Ч1).

От това първо ниво ясно можем да видим изпробването на изразни възможности, за да се намерят успешни съответствия за римните и фоничните характеристики на текста източник. Очевидно преобладават сходни звуци като назала „н“. Най-близки до римната организация са немскоезичният превод и чешките преводи (Ч3 например изцяло успява да спази римите на оригинала и в трите строфи), макар че немският стои най-далеч от езика източник, а западнославянският чешки език е малко по-близък в морфологично, но не и в синтактично отношение. Като цяло, всички преводи дават свое успешно решение, съхранявайки мелодиката на Яворовия стих като отличителна черта.

2. Поетически фигури на речта, симетрия на епитетите. На второ място, обект на разглеждане са езиковите единици, чието разполагане в повтарящи се фигури откроява стилистичното своеобразие на творбата. Повторенията и симетриите функционират като отвъдлексикален и отвъддискурсивен, така да се каже сензитивен план на философско-символното смислово ядро. От една страна, ще проследим съотношенията на повторителност, а от друга, ще отбележим разликите в семантично отношение.

2.1. Алитерацията в началото на 1–2 строфа и епитетите към *води* в 1 стих на 3 строфа „Спят вечните води“ и варирането ѝ в поантния завършек „Предвечните води, всевечните води“ (3 строфа). Имаме следните съответствия:

	<i>Спят вечните води</i>	<i>Предвечните води, всевечните води</i>
Фр1	<i>Dorment les eaux éternelles</i>	<i>Eaux éternelles, infinies</i>
Фр2	<i>Elles dorment – eaux éternelles</i>	<i>Les eaux d'avant l'éternité, les eaux de l'éternité</i>
Фр3	<i>Les éternelles eaux</i>	<i>Les eaux d'avant les temps</i>
Фр4	<i>Elles dorment les eaux</i>	<i>Les éternelles eaux</i>
Р2	<i>Спят лоно вечных вод...</i>	<i>Просторы вечных вод; предвечные...</i>
Н2	<i>Die Wasser schlafen ewig...</i>	<i>Allewig diese Wasser</i>
Ч1	<i>Spí věčné vody</i>	<i>odvěké vody; věčné vody</i>
Ч2	<i>Beze dne jsou vody mrtvé dřímající</i>	<i>odvěké, pravěké jsou vody</i>
Ч3	<i>Spí věčné vody</i>	<i>neměnné, věkověčné vody</i>
С1	<i>Spí nežné vody Spí věčné vody</i>	<i>odvěké vody; věčné vody</i>